

El Canto de Sudameira • O Canto de Sudameira

Español · es-005

CANTO I · ACRUX

El primer fuego

La humanidad tuvo cuna
bajo un cielo tempranero,
donde ardió el fuego primero
y se aprendió de la luna.
Allí, sin prisa ninguna,
nació la palabra, el cuento,
el nombre del sol y el viento,
y una pregunta encendida
que puso el alma en partida:
¿qué hay detrás del firmamento?

Se fueron de a poco, andando,
sin saber que ese salir
era empezar a escribir
la historia que voy cantando.
Cada hijo nació alargando
el mapa con su nacer;
la abuela guardó el saber
del camino recorrido,
y el mundo quedó tejido
de pasos y amanecer.

El ñandú:

*Eu sou a ave sem voo,
vim para te acompanhar:
segue a marca do meu passo,
que o passo sabe o lugar —
quem correu o mundo inteiro
não se perde ao caminhar.*

Português · pt-005

CANTO I · ACRUX

O primeiro fogo

A espécie humana nasceu
sob um só céu, numa aurora;
lá aprendeu, sem demora,
o fogo que a protegeu.
Ali a palavra cresceu:
o nome do sol e o vento,
a lenda, o riso, o alento,
e uma pergunta acesa
levantou a alma da mesa:
o que há depois do relento?

Partiram devagarinho,
sem saber que caminhar
era o jeito de assinar
a história pelo caminho.
Cada filho era um passinho
esticando o amanhecer;
a avó guardava o saber
do rumo já costurado,
e o mundo ficou bordado
de passo e de alvorecer.

A ema:

*Yo soy el ave sin vuelo,
vine para acompañar:
sigue la marca del paso,
que el paso sabe el lugar —
quien corrió este mundo entero
no se pierde al caminar.*

El Canto de Sudameira • O Canto de Sudameira

Español · es-005

CANTO II · MIMOSA

El camino

Nadie lo anduvo en su vida:
mil pueblos, uno tras uno,
vencieron el crudo ayuno
y la noche desmedida.
Vieron bestia nunca oída,
fruto sin nombre ni canto,
frío que pedía manto,
y del fuego bien guardado
hicieron dios y legado
para seguir otro tanto.

Su brújula, el porvenir:
los hijos y la espesura,
la sed volviéndose anchura,
la costumbre de seguir.
Nadie ha vuelto a repetir
andanza tan soberana:
desde el alba más anciana
al confín del mundo entero;
toda nave hereda el fuero
de esa sed: querer mañana.

El ñandú:

*Me preguntan por que corro
se eu não posso voar:
corro porque a terra é longa
e alguém tinha que chegar —
e no fim de tanta corrida
até o chão vira ar.*

Português · pt-005

CANTO II · MIMOSA

O caminho

Ninguém o andou numa vida:
foram mil povos, um a um,
vencendo o frio e o jejum
e a noite desmedida.
Viram fera nunca ouvida,
fruta sem nome nem canto,
frio pedindo outro manto,
e do fogo bem guardado
fizeram deus e legado
pra seguir por outro tanto.

A bússola era o porvir:
os filhos e a mata escura,
a sede feita largura,
o costume de seguir.
Ninguém tornou a cumprir
jornada tão soberana
que nem o tempo profana,
rumo ao fim do mundo inteiro;
toda nave herda o roteiro
dessa sede tão humana.

A ema:

*Me preguntan por qué corro
si no puedo ni volar:
porque la tierra es muy larga
y alguien debía llegar —
y al final de la carrera
el cielo se deja andar.*

El Canto de Sudameira • O Canto de Sudameira

Español · es-005

CANTO III · GACRUX

El fin del mundo

Un día acabó el camino:
la tierra encontró su mar.
La especie dejó de andar
con silencio de destino.
Ya el mundo, tan peregrino,
quedó entero, con pisada
hasta en la costa apartada;
la hazaña más grande y quieta
que ha cumplido este planeta
fue callada, fue lograda.

Labraron la cordillera
con escalón y con puente;
hicieron suelo viviente
de la selva a la ladera.
Y la mano fue certera:
el telar tejió el vestido,
el nudo guardó el sentido,
y la piedra, sin más cal,
encajó justa y cabal
que ni el tiempo la ha movido.

Y de noche, la más clara
que ha mirado todo el mundo,
leyeron el mar profundo
del cielo, cara con cara.
Ninguna luz les fue rara:
nombraron cada bajío,
cada corriente y su brío,
y trazaron la primera
carta de esa mar entera:
el cielo fue su navío.

Português · pt-005

CANTO III · GACRUX

O fim do mundo

Um dia acabou a estrada:
a terra encontrou seu mar.
A espécie parou de andar
em silêncio de chegada.
A Terra, já caminhada,
completou-se — e o grande feito
coube num passo perfeito:
a façanha grandiosa
foi também silenciosa,
imensa, alta, de respeito.

A mão abriu a canoa
e no rio fez estrada;
a rede, no ar pendurada,
deu teto a quem povoa.
E a obra que inda ecoa:
o nó que guardou sentido,
o chão por mão construído —
terra preta que, fecunda,
permanece viva e funda
até o amanhã prometido.

E a noite, tão clara e nua,
que o mundo inteiro mirou,
foi o mar que o povo olhou
cara a cara, à luz da lua.
E a leitura foi tão sua
que nomearam baixio,
corrente, vau e desvio,
e traçaram a primeira
carta da noite inteira:
o céu virou seu navio.

El Canto de Sudameira • O Canto de Sudameira

Español · es-005

CANTO III · GACRUX

El fin del mundo

continúa

Contaron que hubo en el suelo
un ave que, sin volar,
corrió hasta encontrar el mar
sin frenar jamás su anhelo.
Trepó la noche en desvelo
y arriba quedó, grabada,
la marca de su zancada:
cuatro luces: Melipal,
la pisada más austral
que al sur le queda marcada.

El ñandú:

*Não pisei o céu por glória,
pisei porque era o caminho;
a estrela não é enfeite,
é rastro de passarinho:
quem olhar a minha marca
já não anda mais sozinho.*

Português · pt-005

CANTO III · GACRUX

O fim do mundo

continua

Contaram que houve no chão
uma ave que, sem voar,
correu até achar o mar
sem frear o coração.
Subiu pela escuridão
e no alto ficou gravada
o rastro de uma passada:
quatro luzes: Melipal,
a pegada mais austral
que o sul guarda assinalada.

A ema:

*No pisé el cielo por gloria:
pisé porque era el camino;
la estrella no es un adorno,
es la pata de un destino:
quien mira mi marca en lo alto
ya camina con buen tino.*

El Canto de Sudameira • O Canto de Sudameira

Español · es-005

CANTO IV · DELTA

Todos los caminos

Esta tierra fue el destino
de cada ruta y estela:
la del pie y la de la vela,
la del hielo y el marino.
En todo tiempo el camino
siguió trayendo más gente:
el libre y el que, doliente,
llegó a la fuerza, amarrado;
la tierra les dio, a su lado,
mate, y Melipal de frente.

La herencia es de quien la pisa:
quien hace hogar del paraje
va heredando todo el viaje
sin papeles y sin prisa.
Melipal es la divisa
y reparte a todo nombre
un mismo sur y un renombre:
ser la familia de la huella
que caminó hasta la estrella
sin que la distancia asombre.

El ñandú:

*Não pergunto o teu caminho,
nem de que dor você vem;
a trilha que deixei no alto
não é de um só, é de cem:
basta levantar os olhos —
o céu não nega a ninguém.*

Português · pt-005

CANTO IV · DELTA

Todos os caminhos

Esta terra foi o ninho
de toda rota e esteira:
a do pé e a da madeira,
a do gelo e a do marinho.
Em todo tempo, o caminho
seguir trazendo mais gente:
o livre e o que, dolente,
chegou à força, amarrado;
a terra o pôs ao seu lado:
cuia, e Melipal na frente.

A herança é de quem a pisa:
quem faz lar da paragem
vai herdando a viagem
sem papel e sem pesquisa.
Melipal é a divisa
e reparte a todo nome
um mesmo sul, um renome:
ser família da pegada
que subiu de madrugada
até a estrela — e não se some.

A ema:

*No pregunto tu camino
ni de qué dolor vendrás;
la senda que dejé en lo alto
no es de uno: es de los demás:
basta levantar los ojos
y cielo abierto hallarás.*

El Canto de Sudameira • O Canto de Sudameira

Español · es-005

CANTO V · ÉPSILON

La promesa

La quinta luz, la chiquilla,
la que apenas se revela,
es la que guarda la tela
del cuento: la nueva orilla.
Lo que no ocurre y ya brilla
no llega por su ventura:
brillará según la hechura
de lo que vamos a obrar:
quien la quiera ver brillar,
que suba el sur a su altura.

No es azar que en este suelo
se abra el ojo de la Tierra:
donde la marcha se cierra
queda empezado ya el vuelo.
De este ingenio y su desvelo
salió más de un fundamento
que el mundo llamó portento;
y espera, sin su figura,
ciencia de nueva estatura,
nombre, rama y firmamento.

Sudameira es ese nombre
que el sur se pone al andar
cuando decide encumbrar
su destino y su renombre.
No habrá distancia que asombre
a la madre verdadera
de las patrias de otra esfera:
naciones que en el erial
alzarán fuego y umbral,
Melipal por derrotera.

Português · pt-005

CANTO V · ÉPSILON

A promessa

A quinta luz, a mocinha,
a que quase não se vê,
é a que guarda até o porquê
do conto: a margem vizinha.
O que inda não se encaminha
não chega por sua sorte:
brilhará se o sul, tão forte,
fizer com a própria mão
a obra, o chão, a construção:
que suba o sul ao seu norte.

Não é à toa que é assim:
a Terra abre o seu olhar
bem onde parou de andar
a marcha rumo do fim.
O fim virou trampolim.
Do engenho e do fundamento
que o mundo chamou portento
inda nasce, sem figura,
ciência de outra estatura,
nome, ramo e firmamento.

Sudameira é esse nome
que o sul veste ao caminhar
quando decide alcançar
seu destino e seu renome.
Não há distância que dome
a grande mãe verdadeira
das pátrias de outra beira:
nações que no descampado
erguerão fogo e telhado,
Melipal na dianteira.

El Canto de Sudameira • O Canto de Sudameira

Español · es-005

CANTO V · ÉPSILON

La promesa

continúa

Y nacerá una hermosura
sin molde y sin precedente,
un arte tan diferente
que estrenará su figura.
Será del sur, sin costura:
saldrá de la mano artista,
del cálculo y de la vista,
del sabio y del soñador,
de inventor y explorador:
la estirpe entera en la pista.

Será, y no por alarde:
pide industria, pide unión,
pide oficio y corazón,
pide que ninguno aguarde.
Que la mañana no tarde:
quien oiga el canto, a su cargo:
fundar el cimiento largo
de lo que no fue soñado,
nombrar lo nunca nombrado,
sin ponerle al cielo embargo.

El ñandú, envío:

*Agora sabes a estrada,
não precisas mais de mim:
eu corri até o começo,
porque o fim não era o fim;
o que chamavam de beira
era a porta, era o jardim.*

Sello:

*Ayer completamos un planeta;
amanhã pisaremos o céu.*

Português · pt-005

CANTO V · ÉPSILON

A promessa

continua

E nascerá formosura
sem molde e sem precedente,
uma arte tão diferente
que estreia própria figura.
Será do sul, sem costura:
virá da mão artista,
do cálculo e da vista,
do sábio e do sonhador,
do inventor, do explorador:
a estirpe inteira na pista.

Será, e não por alarde:
quer indústria e união,
quer ofício e coração,
quer que ninguém se acovarde.
Que a manhã não se retarde:
quem ouvir o canto, o encargo:
fundar o alicerce largo
do que não foi nem sonhado,
nomear o inominado,
e sem pôr no céu embargo.

A ema, despedida:

*Ahora conoces la senda
y sigues sin mi señal:
que yo corrí hasta el comienzo
porque el fin no era el final;
lo que llamaban orilla
era puerta y era umbral.*

Selo:

*Ontem completamos um planeta;
mañana pisaremos el cielo.*